



名著名篇双语对照丛书

英汉对照

# 格林童话精粹

Margaret Hunt 英译

童欣 中译

GRIMM'S  
FAIRY  
TALES

中国书籍出版社



# 格林童话精粹

英汉对照

Margaret Hunt 英译

童欣 中译

GRIMM'S  
FAIRY  
TALES

中国书籍出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

格林童话精粹 / (德)格林(Grimm, J.), (德)格林(Grimm, J.)著;  
童欣译. —北京:中国书籍出版社, 2003.6  
ISBN 7-5068-1134-0

I. 格... II. ①格... ②格... ③童... III. 英语—对照读物, 童话—英、汉  
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 051206 号

书 名 / 格林童话精粹

书 号 / ISBN 7-5068-1134-0/H·332

责任编辑 / 赵海生

责任印制 / 武雅彬 熊 力

封面设计 / 蒋宏工作室

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子信箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京高岭印刷有限公司

开 本 / 787 毫米×960 毫米 1 / 16

印 张 / 28

字 数 / 607 千字

版 次 / 2003 年 6 月第 1 版 2005 年 4 月第 3 次印刷

印 数 / 10001-15000 册

定 价 / 40.00 元(册)

版权所有 翻印必究

# 目 录

青蛙王子 The Frog - King, or Iron Henry .....	(1)
小红帽 Little Red - Cap .....	(6)
大拇指 Thumbling .....	(12)
出门学习恐惧的年轻人 The Story of the Youth Who Went Forth to Learn What Fear Was .....	(19)
狼和七只小羊 The Wolf and the Seven Little Kids .....	(31)
奇怪的乐师 The Strange Musician .....	(35)
一群无赖 The Pack of Ragamuffins .....	(39)
弟弟和姐姐 Brother and Sister .....	(42)
三个织工 The Three Spinners .....	(51)
猫和老鼠交朋友 Cat and Mouse in Partnership .....	(54)
稻草、火炭和豆子 The Straw, the Coal, and the Bean .....	(58)
渔夫和他的妻子 The Fisherman and His Wife .....	(60)
英勇的小裁缝 The Valiant Little Tailor .....	(71)
灰姑娘 Cinderella .....	(81)
谜 语 The Riddle .....	(91)
老鼠、小鸟和香肠 The Mouse, the Bird, and the Sausage .....	(95)
布莱梅的城市乐队 The Bremen Town - Musicians .....	(97)
长着三根金发的魔鬼 The Devil with the Three Golden Hairs .....	(102)
聪明的汉斯 Clever Hans .....	(111)
三种语言 The Three Languages .....	(115)
魔桌子、金驴子和袋子里的小棍子 The Wishing - Table, the Gold - Ass, and the cudgel in the Sack .....	(118)
狐狸夫人的婚礼 The Wedding of Mrs. Fox .....	(131)

大拇指旅行记	Thumblin'g's Travels	(137)
老狗苏尔坦	Old Sultan	(143)
睡美人	Little Briar - Rose	(146)
白雪公主	Little Snow - White	(151)
狗和麻雀	The Dog and the Sparrow	(164)
小农民	The Little Peasant	(168)
蜂 王	The Queen Bee	(174)
三根羽毛	The Three Feathers	(177)
金 鹅	The Golden Goose	(181)
兔子的新娘	The Hare's Bride	(186)
十二个猎手	The Twelve Huntsmen	(188)
小贼和他的师傅	The Thief and His Master	(192)
三个幸运儿	The Three Sons of Fortune	(195)
六个男人闯世界	How Six Men Got On in the World	(199)
狼和人	The Wolf and the Man	(206)
狼和狐狸	The Wolf and the Fox	(208)
狼婆和狐狸	Gossip Wolf and the fox	(211)
狐狸和猫	The Fox and the Cat	(213)
老人和他的孙子	The Old Man and His Grandson	(214)
水 妖	The Water - Nixie	(215)
小母鸡的死	The Death of Little Hen	(216)
快乐哥哥	Brother Lustig	(218)
赌鬼汉斯	Gambling Hansel	(231)
幸运的汉斯	Hans in Luck	(235)
穷人和富人	The Poor Man and the Rich Man	(242)
唱歌高飞的云雀	The Singing, Soaring Lark	(248)
放鹅姑娘	The Goose - Girl	(255)
年轻的巨人	The Young Giant	(264)
小矮子	The Gnome	(274)
农民的聪明女儿	The Peasant's Wise Daughter	(280)
三只小鸟	The Three Little Birds	(285)
生命之水	The Water of Life	(291)
万事通医生	Doctor Knowall	(299)

柳莺和熊	The Willow – Wren and the Bear	(302)
精明的乡下人	Wise Folks	(305)
两个旅伴	The Two Travellers	(310)
刺猬汉斯	Hans the Hedgehog	(324)
高明的猎手	The Skilful Huntsman	(331)
狡猾的小裁缝	The Cunning Linttle Tailor	(338)
明媚的阳光暴露恶行	The Bright Sun Brings It to Light	(342)
蓝 灯	The Blue Light	(344)
三个军医	The Three Army Surgeons	(350)
无所畏惧的王子	The King's Son Who Feared Nothing	(354)
三兄弟	The Three Brothers	(361)
跳舞跳破了的鞋子	The Shoes That Were Danced to Pieces	(364)
铁汉斯	Iron Hans	(369)
羊羔和小鱼	The Lambkin and the Little Fish	(379)
驴 子	The Donkey	(382)
老乞丐婆	The Old Beggar – Woman	(386)
三个懒鬼	The Three Sluggards	(387)
牧 童	The Sepherd Boy	(388)
找新娘	Looking for a Bride	(390)
麻雀和它的四个孩子	The Sparrow and His Four Children	(391)
谜语故事	A Riddling Tale	(395)
白雪和红玫瑰	Snow – White and Rose – Red	(396)
柳 莺	The Willow – Wren	(405)
猫头鹰	The Owl	(409)
月 亮	The Moon	(412)
寿 命	The Duration of Life	(415)
死神的信使	Death's Messengers	(417)
池塘里的妖怪	The Nixie of the Mill – Pond	(419)
巨人和裁缝	The Giant and the Tailor	(426)
兔子和刺猬	The Hare and the Hedgehog	(429)
贼 王	The Master – Thief	(434)

## *The Frog – King, or Iron Henry*

**I**n olden times when wishing still helped one, there lived a king whose daughters were all beautiful, but the youngest was so beautiful that the sun itself, which has seen so much, was astonished whenever it shone in her face. Close by the King's castle lay a great dark forest, and under an old lime-tree in the forest was a well, and when the day was very warm, the King's child went out into the forest and sat down by the side of the cool fountain; and when she was bored she took a golden ball, and threw it up on high and caught it; and this ball was her favourite plaything.

Now it so happened that on one occasion the princess's golden ball did not fall into the little hand which she was holding up for it, but on to the ground beyond, and rolled straight into the water. The King's daughter followed it with her eyes, but it vanished, and the well was deep, so deep that the bottom could not be seen. At this she began to cry, and cried louder and louder, and could not be comforted. And as she thus lamented, someone said to her: "What ails you, King's daughter? You weep so that even a stone would show pity." She looked round to the side from whence the voice came, and saw a frog stretching forth its big, ugly head from the water. "Ah! old water-splasher, is it you?" said she; "I am weeping for my golden ball, which has fallen into the well."

"Be quiet, and do not weep," answered the frog, "I can help you, but what will you give



### 青蛙王子

在很久以前,人的愿望都是可以实现的。有个国王的女儿们,长得都很美。特别是老小,长得那么漂亮,连见多识广的太阳照见她时,都十分吃惊。王宫附近有一个大黑森林,在一棵老菩提树下面,有口井。天气炎热时,小公主就走到森林里,坐在清凉的井水边;当她感到烦躁的时候,就拿出一个金球,抛向空中,再接住,这是她最喜爱的玩具。

有一次,公主用手接球时,金球没有落进她的小手里,而是落到旁边的地面上,直朝井边滚去。公主盯着那球,但它还是消失得无影无踪了。井那么深,见不到底。她开始放声大哭,越哭越凶,怎么也控制不住自己。她正伤心地哭泣时,一个声音对她说:“你怎么啦,公主?哭得这么伤心,真是连石头都会动同情之心了。”她四下张望,朝声音传来的方向,发现一只青蛙正将又大又丑的脑袋伸出水面。“唉,玩水高手,是你呀!”她说:“我为金球而哭呀,它滚进井水里去了。”

青蛙答道:“好了,别哭了,我来帮你。但要是我把你的玩具拿上来,你给我什么呢?”公主说:“亲爱的青蛙,你想什么都行,比如我的衣裳,我的珠宝,甚至连我戴的金王冠都可以给

me if I bring your plaything up again?" "Whatever you will have, dear frog," said she—"my clothes, my pearls and jewels, and even the golden crown which I am wearing."

The frog answered: "I do not care for your clothes, your pearls and jewels, nor for your golden crown; but if you will love me and let me be your companion and play-fellow, and sit by you at your little table, and eat off your little golden plate, and drink out of your little cup, and sleep in your little bed—if you will promise me this I will go down below, and bring you your golden ball up again."

"Oh, yes," said she, "I promise you all you wish, if you will but bring me my ball back again." But she thought: "How the silly frog does talk! All he does is to sit in the water with the other frogs, and croak! He can be no companion to any human being!"

But the frog when he had received this promise, put his head into the water and sank down, and in a short while came swimming up again with the ball in his mouth, and threw it on the grass. The King's daughter was delighted to see her pretty plaything once more, and picked it up, and ran away with it. "Wait, wait," said the frog. "Take me with you. I can't run as you can." But what did it avail him to scream his croak, croak, after her, as loudly as he could? She did not listen to it, but ran home and soon forgot the poor frog, who was forced to go back into his well again.

The next day when she had seated herself at table with the King and all the courtiers, and was eating from her little golden plate, something

你。”

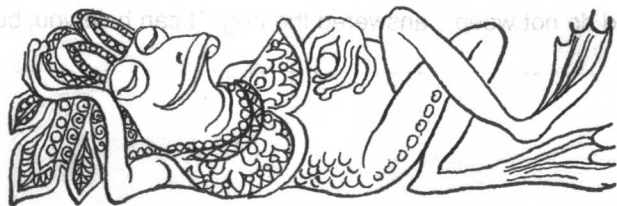
青蛙答道：

“我也不在乎你的金王冠。但如果你爱我，让我做你的伙伴和玩友，还坐在你的小桌子边，用你的小金碟子吃饭，用你的小杯子喝酒，用你的小床睡觉，这要能答应这些条件，我就潜下去，把你金球捞上来。”

公主说：“噢，好的，我答应你的所有要求，只要你把金球给我弄回来就行。”但她心里是这么想的：“这个傻青蛙，真是在说疯话。它除了在和和其他青蛙呆在一块，天天呱呱叫，还能干什么！”

但青蛙呢，它得到了这个承诺，就脑袋冲下，一头扎了下去。不久，它嘴里含着金球，游了上来，把金球向草地上一扔。公主又见到了自己心爱的玩具，高兴极了，捡起来撒腿就跑。青蛙喊道：“等等我，等等我，把我带上，我跑不了你那么快。”但不管它怎么扯着嗓子喊，用尽全力呱呱大叫，都是白费力气。公主根本不听，她跑回家，很快就将可怜的青蛙忘得一干二净，青蛙不得不返回自己的井水里。

第二天，公主和国王及大臣们同坐一张桌子，正在用自己的小金碟子吃饭，有个东西扑哧



“我可不在乎你的衣服，你的珠



came creeping splish splash, splish splash, up the marble staircase, and when it had got to the top, it knocked at the door and cried: "Princess, youngest princess, open the door for me." She ran to see who was outside, but when she opened the door, there sat the frog in front of it. Then she slammed the door to, in great haste, sat down to dinner again, and was quite frightened. The King saw plainly that her heart was beating violently, and said: "My child, what are you so afraid of? Is there perchance a giant outside who wants to carry you away?" "Ah, no," replied she, "it is no giant, but a disgusting frog."

"What does the frog want with you?" "Ah, dear father, yesterday as I was in the forest sitting by the well, playing, my golden ball fell into the water. And because I cried so, the frog brought it out again for me; and because he so insisted, I promised him he should be my companion, but I never thought he would be able to come out of his water! And now he is outside there, and wants to come in to me."

In the meantime it knocked a second time, and cried:

"Princess! youngest princess!

Open the door for me!

Do you not know what you said to me

Yesterday by the cool waters of the well?

Princess, youngest princess!

Open the door for me!"

扑哧地爬过大理石台阶，爬到最顶上时，它敲门喊道：“公主，小公主，给我开门。”她跑过去，看谁在外面。她打开门，发现青蛙坐在门前。她迅速地关上门，又坐下来吃饭，心里害怕极了。国王清楚地看见她心慌意乱，就说：“我的孩子，是什么让你如此害怕？难道是个门外有个巨人，想把你抢走吗？”公主答道：“噢，不，不是什么巨人，而是让人恶心的青蛙。”

“那么青蛙想要你干什么呢？”“噢，亲爱的父亲，昨天我在森林的井边坐着玩，我的金球掉进水里了。因为我哭得太凶了，那只青蛙就把球拿出来给我。但由于他的坚持，我只好答应它，让他做我的伙伴，但我万万没有想到，它真会从水里爬过来！现在它就在门外，要进来找我。”

正当这时，青蛙第二次敲门，叫道：

“公主，小公主！

给我开门！

你难道不记得

昨天你在清凉的井边说的话？


公主，小公主！

给我开门！”

Then said the King: "That which you have promised must you perform. Go and let him in." She went and opened the door, and the frog hopped in and followed her, step by step, to her chair. There he sat and cried: "Lift me up beside you." She delayed, until at last the King commanded her to do it. Once the frog was on the chair he wanted to be on the table, and when he was on the table he said: "Now, push your little golden plate nearer to me that we may eat together." She did this, but it was easy to see that she did not do it willingly. The frog enjoyed what he ate, but almost every mouthful she took choked her. At length he said: "I have eaten and am satisfied; now I am tired, carry me into your little room and make your little silken bed ready, and we will both lie down and go to sleep."

The King's daughter began to cry, for she was afraid of the cold frog which she did not like to touch, and which was now to sleep in her pretty, clean little bed. But the King grew angry and said: "He who helped you when you were in trouble ought not afterwards to be despised by you." So she took hold of the frog with two fingers, carried him upstairs, and put him in a corner. But when she was in bed he crept to her and said: "I am tired, I want to sleep as well as you, lift me up or I will tell your father." At this she was terribly angry, and took him up and threw him with all her might against the wall. "Now, will you be quiet, odious frog," said she. But when he fell down he was no frog but a king's son with kind and beautiful eyes. He by her father's will was now her dear companion and husband. Then he told her how he had been bewitched by a wicked witch, and how no one could have delivered him from the well but herself, and that to-morrow they would go together into his

---



于是国王说：“你答应的事，就得去执行。去把它放进来。”公主走过去，打开门，青蛙跳了进来，一步一步地紧跟她，来到她的椅子旁。它蹲在那儿，叫道：“把我拎上来，坐在你旁边。”公主迟迟不答应，直到最后国王命令她照办。青蛙上了椅子，又要上桌子。它上了桌子，说：“嘿，把你的小金碟子朝我这边拉拉，我们好一起吃。”公主照办了，但一眼就能看出来她很不情愿。青蛙倒是胃口大开，但公主吃的每一口都难以下咽。最后青蛙说：“我是吃得大饱了。我很累，把我带到你的小房间里，把你的小线绒床铺好，我们一起躺下睡。”

公主又哭了起来，因为她害怕那只身上冰凉的青蛙，不愿意去碰它。而现在这只青蛙却要睡在她那可爱又干净的小床上。但国王非常生气，说：“在困境中帮过你的人，事后不能看不起人家。”于是她就用两个指头捏起青蛙，带上楼，放在屋角。但在公主上床时，青蛙爬到她的身边，说：“我太累了，和你一样，我也想好好睡一觉，把我拿上去，要不我就告诉你爸爸。”公主听了怒火中烧，提起青蛙，用尽浑身力气朝墙上摔，说：“现在你该安静了吧，你这个可恶的青蛙！”但青蛙落在地上时，不再是只青蛙，而是成了个王子，一双眼睛温柔又美丽。遵照公主父亲的旨意，王子成了小公主亲爱的伙伴和丈夫。于是王子就告诉公主，说他被一个恶毒的巫婆施了魔法，而且除了公主自己，没人能把她从井里救出来。明天他们将一道去王子自己的王

kingdom. Then they went to sleep, and next morning when the sun awoke them, a carriage came driving up with eight white horses, which had white ostrich feathers on their heads, and were harnessed with golden chains, and behind stood the young King's servant, faithful Henry. Faithful Henry had been so unhappy when his master was changed into a frog, that he had caused three iron hands to be laid round his heart, lest it should burst with grief and sadness. The carriage was to conduct the young King into his kingdom. Faithful Henry helped them both in, and placed himself behind again, and was full of joy because of this deliverance. And when they had driven a part of the way, the King's son heard a cracking behind him as if something had broken. So he turned round and cried: "Henry, the carriage is breaking."

"No, master, it is not the carriage. It is a hand from my heart, which was put there in my great pain when you were a frog and imprisoned in the well." Again and once again while they were on their way something cracked, and each time the King's son thought the carriage was breaking; but it was only the bands which were springing from the heart of faithful Henry because his master was set free and was happy.



国。然后他们就睡觉。第二天一早,阳光把他们照醒了,一辆套着八匹白马的马车驶来,马头上都插着白色的鸵鸟羽毛,脖子上套着金项圈,后面站着年轻王子的侍从,就是忠诚的亨利。自从主人被变成青蛙后,忠诚的亨利一直伤心不已,让人在自己的胸口套上三个铁箍,以免因为过度悲伤而心碎。马车是来接年轻的王子回到他的王国的。忠诚的亨利扶两人上车,自己又坐在后面。他内心充满喜悦,因为王子又恢复了人形。他们坐着车子赶了一段路,王子听见身后咔嚓一声,好像什么东西爆裂了。王子转过身,喊道:“亨利,马车坏了。”

“不,主人,不是车子坏了。是我胸口的一根铁箍断了。当你变成青蛙,被囚在井里时,我十分难过,就在胸口箍了铁箍。”他们接着赶路的时候,接连又是咔嚓咔嚓两声,王子都以为是车坏了,实际上是忠实的亨利胸口的箍都断裂了,因为他的主人获得了自由、快乐。

## Little Red – Cap

Once upon a time there was a dear little girl who was loved by every one who looked at her, but most of all by her grandmother, and there was nothing that she would not have given to the child. Once she gave her a little cap of red velvet, which suited her so well that she would never wear anything else; so she was always called ‘Little Red – Cap.’

One day her mother said to her: “Come, Little Red – Cap, here is a piece of cake and a bottle of wine; take them to your grandmother, she is ill and weak, and they will do her good. Set out before it gets hot, and when you are going, walk nicely and quietly and do not run off the path, or you may fall and break the bottle, and then your grandmother will get nothing; and when you go into her room, don’t forget to say, ‘Good – morning,’ and don’t peep into every corner before you do it.”

“I will take great care,” said Little Red – Cap to her mother, and gave her hand on it.

The grandmother lived out in the wood, half a league from the village, and just as Little Red – Cap entered the wood, a wolf met her. Red – Cap did not know what a wicked creature he was, and was not at all afraid of him.

“Good – day, Little Red – Cap,” said he.

“Thank you kindly, wolf.”

“Whither away so early, Little Red – Cap?”



---

### 小红帽

从前,有个很乖的小女孩,谁见了都喜欢。她的外婆更是喜欢得不得了,不知该送什么给她才好。一次,她送给孙女一顶天鹅绒小红帽,戴着非常合适,从此她就不戴别的帽子,大家干脆就叫她“小红帽”。

一天,妈妈说:“过来,小红帽。这是一块蛋糕和一瓶葡萄酒,给外婆送去吧。外婆病了,身体很虚弱,吃些东西就会好起来的。趁天还不太热,赶紧送过去。好好走路,不许乱跑。你要是摔倒了,打破瓶子,外婆就没了吃了。到外婆家,进门别忘了说‘上午好’,也不要乱看乱翻。”

“我会做好的。”小红帽说,她还向妈妈做了保证。

外婆住在树林里,离村子大约有半小时的路。小红帽一走进树林,就遇到了大灰狼。但小红帽不知道大灰狼很坏,她一点也不害怕。

大灰狼假惺惺地说:“早上好,小红帽。”

小红帽回答道:“谢谢你,大灰狼。”

大灰狼又问道:“这么早到哪去呀。小红帽。”



“To my grandmother's.”

“What have you got in your apron?”

“Cake and wine; yesterday was baking – day, so poor sick grandmother is to have something good, to make her stronger.”

“Where does your grandmother live, Little Red – Cap?”

“A good quarter of a league farther on in the wood; her house stands under the three large oak – trees, the nut – trees are just below; you surely must know it,” replied Little Red – Cap.

The wolf thought to himself: “What a tender young creature! what a nice plump mouthful—she will be better to eat than the old woman. I must act craftily, so as to catch both.” So he walked for a short time by the side of Little Red – Cap, and then he said: “See, Little Red – Cap, how pretty the flowers are about here—why do you not look round? I believe, too, that you do not hear how sweetly the little birds are singing; you walk gravely along as if you were going to school, while everything else out here in the wood is merry.”

Little Red – Cap raised her eyes, and when she saw the sunbeams dancing here and there through the trees, and pretty flowers growing everywhere, she thought: “Suppose I take grandmother a fresh nosegay; that would please her too. It is so early in the day that I shall still get there in good time”; and so she ran from the path into the wood to look for flowers. And whenever she had picked one, she fancied that she saw a still prettier one farther on, and ran after it, and so got deeper and deeper into the wood.



“到我外婆家去。”

“你围裙里放的是什​​么呀？”

“是蛋糕和葡萄酒。我们昨天做了蛋糕。外婆病了，身体虚弱，吃点东西病就好了。”

“你外婆住哪儿呀，小红帽？”

小红帽回答道：“住在林子里，离这儿还有大约一刻钟的路。三棵大橡树底下就是外婆家。周围有胡桃树，你一定见过。”

大灰狼想：“这个小女孩多么鲜嫩啊。可比那个老太婆好吃多了。我要想点办法，把小红帽和老太婆都吃掉。”他陪着小红帽走了一段路。大灰狼说：“小红帽，你瞧瞧。多美的花呀。为什么不多看呢？我想你肯定没听过小鸟唱得这么动听吧！森林里这么好玩，可你却像个到学校去的学生一样，只知道匆匆地赶路，像是去上学一样。”

小红帽抬起眼睛，看到阳光在树叶上跳舞，周围开满了美丽的鲜花，她想：“如果给外婆一束鲜花，她一定很喜欢。天还早，时间也来得及。”她就离开大路，到林子里去摘花。她摘了一朵又一朵，在林子里越走越深。

Meanwhile the wolf ran straight to the grandmother's house and knocked at the door.  
"Who is there?"

"Little Red - Cap," replied the wolf. "She is bringing cake and wine; open the door."

"Lift the latch," called out the grandmother, "I am too weak, and cannot get up."

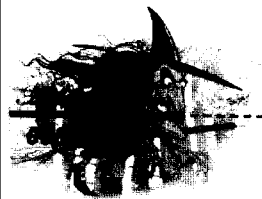
The wolf lifted the latch, the door sprang open, and without saying a word he went straight to the grandmother's bed, and devoured her. Then he put on her clothes, dressed himself in her cap, laid himself in bed and drew the curtains.

Little Red - Cap, however, had been running about picking flowers, and when she had gathered so many that she could carry no more, she remembered her grandmother, and set out on the way to her.

She was surprised to find the cottage - door standing open, and when she went into the room, she had such a strange feeling that she said to herself: "Oh dear! how uneasy I feel to - day, and at other times I like being with grandmother so much. She called out: "Good morning," but received no answer; so she went to the bed and drew back the curtains. There lay her grandmother with her cap pulled far over her face, and looking very strange.

"Oh! grandmother," she said, "what big ears you have!"

"The better to hear you with, my child," was the reply.



而那只大灰狼,就直奔外婆家去了。到了门口,狼就开始敲门。

"是谁呀?"外婆问。

"是小红帽,给您送蛋糕和葡萄酒来了。开门吧。"大灰狼回答。

"你自己用手拨开门闩就行了,我太虚弱了,起不了床啦。"

外婆正说着,狼就拨开门闩,把门打开了。他一句话没说,冲到外婆床边,一口把外婆吞下了。然后,他穿上外婆的衣服,戴上外婆的睡帽,躺在床上,拉上了窗帘。

这时,小红帽正在忙着摘鲜花,花多得快拿不下了,才想起了外婆,就赶紧上路,继续朝外婆家走。

到外婆家门口时,她吃惊地发现门是开着的。走进屋子时,她有一种奇怪的感觉。她想:"啊,天哪,我怎么觉得这么不对劲呢?以前我不是喜欢跟外婆在一起的吗?"小红帽叫道:"早上好。"但外婆没有回答。她走到床前,拉开窗帘。外婆躺在那儿,把帽子拉在脸上,看起来很奇怪。

"啊,外婆,你的耳朵怎么这么大?"

"为了能听清你说话呀!"

“But, grandmother, what big eyes you have!” she said.

“The better to see you with, my dear.”

“But, grandmother, what large hands you have!”

“The better to hug you with.”

“Oh! but, grandmother, what a terrible big mouth you have!”

“The better to eat you with!”

And scarcely had the wolf said this, than with one bound he was out of bed and swallowed up Red - Cap.

When the wolf had appeased his appetite, he lay down again in the bed, fell asleep and began to snore very loud. The huntsman was just passing the house, and thought to himself: “How the old woman is snoring! I must just see if she wants anything.” So he went into the room, and when he came to the bed, he saw that the wolf was lying in it. “Do I find you here, you old sinner!” said he. “I have long sought you!” Then just as he was going to fire at him, it occurred to him that the wolf might have devoured the grandmother, and that she might still be saved, so he did not fire, but took a pair of scissors, and began to cut open the stomach of the sleeping wolf. When he had made two snips, he saw the little Red - Cap shining, and then he made two snips more, and the little girl sprang out, crying: “Ah, how frightened I have been! How dark it was inside the wolf”; and after that the aged grandmother came out alive also, but scarcely able to breathe. Red - Cap, however, quickly fetched great stones with which they filled the wolf's belly, and when he awoke, he wanted

格林童话精粹

009

“啊，外婆，你的眼睛怎么这么大？”

“这样看你就清楚了。”

“啊，外婆，你的手怎么这么大？”

“这样可以更紧地拥抱你呀！”

“但是，外婆，你的

里，他想：“老婆婆的呼噜声怎么这么大。我进去看看她是不是需要帮忙。”他走进屋子，来到床边，看到了正在睡觉的大灰狼。猎人说：“你这个老坏蛋，我找了你好长时间，总算找着了。”他举起枪，正要扣扳机的时候，忽然想到狼可能是把老婆婆吞下去的，还有救活老婆婆的希望。他放下枪，取出一把剪子，把狼肚子给剖开了。刚剪了两下，他就看到了那顶小红帽，再剪几下，小红帽就跳了出来，叫道：“噢，真可怕，狼肚子里黑洞洞的。”接着，外婆也出来了，她还活



大嘴好可怕。”

“这是为了一口把你吞下！”

话没落音，狼就从床上跳起来，把可怜的小红帽一口吞下去了。


大灰狼吃饱了，就又回到床上，躺下来，呼呼大睡。一个猎人正好经过这里，

to run away, but the stones were so heavy that he collapsed at once, and fell dead.

Then all three were delighted. The huntsman drew off the wolf's skin and went home with it; the grandmother ate the cake and drank the wine which Red - Cap had brought, and revived, but Red - Cap thought to herself: "As long as I live, I will never by myself leave the path, to run into the wood, when my mother has forbidden me to do so."

It is also related that once when Red - Cap was again taking cakes to the old grandmother, another wolf spoke to her, and tried to entice her from the path. Red - Cap, however, was on her guard, and went straight forward on her way, and told her grandmother that she had met the wolf, and that he had said "good - morning" to her, but with such a wicked look in his eyes, that if they had not been on the public road she was certain he would have eaten her up. "Well," said the grandmother, "we will shut the door, that he may not come in." Soon afterwards the wolf knocked, and cried: "Open the door, grandmother, I am little Red - Cap, and am bringing you some cakes." But they did not speak, or open the door, so the grey beard stole twice or thrice round the house, and at last jumped on the roof, intending to wait until Red - Cap went home in the evening, and then to steal after her and devour her in the darkness. But the grandmother saw what was in his thoughts. In front of the house was a great stone trough, so she said to the child: "Take the pail, Red - Cap; I made some sausages yesterday, so carry the water in which I boiled them to the trough." Red - Cap carried until the great trough was quite full. Then the smell of the sausages reached the wolf, and he sniffed and peeped down, and at last stretched out his

---



着,但已经快喘不过气了。小红帽跑到屋外,赶快捡了许多大石块,填在狼的肚子里。狼醒了,就想逃走,但肚子里石块太沉,就倒在地上死了。

三个人都很高兴。猎人剥掉狼皮,带着皮回家了;外婆吃了小红帽送来的蛋糕,喝了葡萄酒,病很快就好了。小红帽呢,她想:“下次一定要听妈妈的话,不离开大路,乱跑到森林里去了。”

另外有人说,小红帽又给外婆送蛋糕。又有一只大灰狼和她搭话,想骗她离开大路。但小红帽这次警觉了。她不停地向外婆家走。一进门,她就告诉外婆刚才遇到了大灰狼。狼说“早上好”,但眼里透着凶光。小红帽说:“要不是怕有人在路上撞见,大灰狼肯定把我吞掉了。”外婆说:“噢,那我们赶快把门闩死,大灰狼就进不来了。”不大一会儿,大灰狼就来敲门,叫道:“开门,外婆,我是小红帽。我给您送蛋糕来了。”她俩没有回答,也不开门。大灰狼急得绕着房子团团转,最后跳上了屋顶。他想等到晚上小红帽回家的时候,悄悄地跟在后面,在黑暗中一口吃掉她,但外婆识破了大灰狼的诡计。外婆家门外有一口大石槽。外婆对小红帽说:“小红帽,拿着桶。昨天我做香肠,留下一些肉汤。你用小桶装上肉汤,倒在石槽里。”小红帽用桶把石槽灌上满满的汤。肉汤的香味很快飘进大灰狼的鼻子里。他嗅了嗅,朝四下张望。他把脖子



neck so far that he could no longer keep his footing and began to slip, and slipped down from the roof straight into the great trough, and was drowned. But Red – Cap went joyously home, and no one ever did anything to harm her again.



伸得太长,站不住脚,就从房顶上滑落下来,一头扎进大石槽里,很快就淹死了。小红帽高兴地回了家,从此再没有大灰狼敢来伤害她了。